Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ludzi, którzy byli u drzwi domu, od najmniejszego do największego, porazili nagłą ślepotą tak, że trudzili się, aby znaleźć wyjście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a tłum zebrany przed drzwiami, wszystkich bez wyjątku, porazili nagłą ślepotą, tak że z trudem szukali oni drogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzn zaś, którzy byli u drzwi domu, od najmniejszego aż do największego, porazili ślepotą, *tak* że na próżno usiłowali znaleźć drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A męże one, którzy byli u drzwi domu, pozarażali ślepotą, od najmniejszego, aż do największego; tak, iż się spracowali, szukając drzwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A one, którzy przed domem byli, pozarażali ślepotą od namniejszego aż do nawiętszego, tak iż drzwi naleźć nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś mężczyzn u drzwi domu, młodych i starych, porazili ślepotą. Toteż na próżno usiłowali oni odnaleźć wejście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężów, którzy byli u drzwi domu, od najmłodszego do najstarszego, porazili ślepotą tak, że daremnie się trudzili, by znaleźć drzwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast mężczyzn, którzy byli przy drzwiach do domu, od najmłodszego do najstarszego porazili ślepotą, tak że nie mogli znaleźć drzwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzn zaś, którzy byli przed wejściem do domu, młodych i starych, porazili ślepotą, tak że na próżno szukali drzwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast mężczyzn, którzy byli przy drzwiach domu, porazili ślepotą, od najmniejszego do największego, tak że daremnie usiłowali trafić do drzwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ludzie, którzy byli przy wejściu do domu, zostali porażeni ślepotą, od małego do dużego, i męczyli się, nie mogąc znaleźć wejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужів же, які були перед дверима дому, вдарили сліпотою від малого до великого, і послабли шукаючи дверей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto porazili ślepotą ludzi, którzy byli u wejścia do domu, od najmniejszego do największego; tak, że się utrudzili kiedy szukali wejścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mężczyzn, którzy byli u wejścia do domu, od najmniejszego do największego, porazili ślepotą, tak iż natrudzili się oni, usiłując znaleźć wejście.” |